

کشتار کارگران اعتصابی معدن در آفریقای جنوبی

(این ترجمه را که شامل نکات بسیار آموزنده مبارزاتی می باشد تقدیم میکنم به تمام کارگران و زحمتکشان ایران که در چنگال رژیم خونخوار سرمایه داری اسلامی وابسته به امپریالیسم اسیر هستند و برای متحقق کردن مطالبات بر حق شان مدام در حال نبرد هستند!)

مترجم: صبا راهی

در هیجدهم جولای بورژوازی جهانی " روز ماندلا" را جشن گرفت، روزی که سازمان ملل در اعلامیه ای بین المللی در نوامبر دوهزار و نه، این روز را تحت عنوان قرارداد صلح، آزادی و آشتی و غیره به ثبت رساند.

در آفریقای جنوبی، بیش از ۱۲ میلیون کودک قبل از رفتن به کلاس سرود ماندلا را در سر صف می خوانند، از تمام جمعیت کشور خواسته شد که ۶۷ دقیقه از وقت خود را (در پاسخ به ۶۷ سال مبارزه ماندلا) وقف کمک به یکدیگر کنند. اتحادیه IMATU درخواست کرد که این روز را که " همان ۶۷ سال از زندگی ماندلا که در حمایت از حقوق انسانی، برابری، عدالت، و دموکراسی صرف شده است و امروز بوسیله تمام آفریقای جنوبی جشن گرفته میشود" روز تعطیل عمومی اعلام شود، تا افراد بتوانند بیشتر از ۶۷ دقیقه سبب ساز کمک باشند....



تمام این بیانه های منجرکننده تنها برای این صادر می شد تا این حقیقت را پنهان کند که ماندلا و حزب ANC او که در حال حاضر در قدرت است تاریخاً تلاش کرده اند تا نه تنها سرمایه داری را حفظ کنند، بلکه حتی - زیر اسم "آشتی"؛ موقعیت قدرت اقتصادی و اجتماعی بورژوازی سفید - دست نخورده در آفریقای جنوبی حفظ گردد. (تاکید مترجم)

تبعیض نژادی رفته است، قانوناً سیاه پوست ها حقوق مشابه سفید پوست ها را دارند، اما واقعیت استعمار، محرومیت، فقر و نژادپرستی برای اکثریت بی شمار آفریقای جنوبی تغییر نکرده است. تنها فرق این است که یک قشر اندک از ماموران دولتی، تجار، و سرمایه دارها توانستند در بورژوازی ادغام شوند، و اتحادیه ماموران دولتی سیاه پوست ابقا شد، گاهی اوقات وسیعاً، برای اینکه به منافع کارگران خیانت کنند ماموران مسلح سیاه پوست استخدام می شوند برای اینکه کارهای پلیس " بهتر" انجام شود.

در پنجشنبه، شانزدهم آگوست این وضعیت دوباره توسط پلیس مسلحی که سلاح خودکارش ۳۶ کارگر اعتصابی معدن، معادن فلزات در گروه پلاتین، در ماریکانا در لومین را قتل عام کرد به نمایش گذاشته شد. همچنین تعدادی مجروح و بیش از ۲۵۰ کارگر اعتصابی دستگیر شدند. کشور چنین قتل عامی را از آپارتاید به این طرف بیاد نداشته ... محکوم شده بوسیله کشتار دسته جمعی، اعتصاب کنندگان توسط سرکوبی خونین به خاک افتاده اند، آنها التیماتوم صادر میکنند: بازگشت به کار یا اخراج.

کارگران معدن در لومین - که مقر چند ملیتی اش در لندن استخدام ۲۰ هزار نفر را در سراسر آفریقای جنوبی را برعهده دارد - از دهم آگوست تا بحال برای بالا بردن دستمزد سالانه شان از ۴ هزار رند به ۱۲۵۰۰ رند (معادل ۴۸۰ دلار آمریکا به ۱۵۰۰) دراعتصاب بوده اند. بطور عمده شرایط زندگی و کار کارگران معدن دشوار است، آنها برای دستمزد گرسنگی کشیدن در محلات کثیف و پرجمعیت بدون آب آشامیدنی، بدون مراقبت های پزشکی، محلاتی که عمدتاً هیچ گاه مثل آن وجود نداشته و ندارد، " اسکان" داده شدند.

در عین حال، قبل از کشتار روز پنجشنبه، نزاع بین اعتصاب کنندگان و غیراعتصاب کنندگان ده نفر از آنان را به کشتن داد. اتحادیه اصلی معدن چیان، NUM، اتحادیه ای که تبنانی آن با کارفرماها توسط کارگران محکوم شده، همان ساخت و پاختی که بر علیه اعتصاب بود، در محکومیت ۱۳ آگوست اتحادیه مذکور یک درخواست " به حالت اول در آوردن" به ارتش تحویل میدهد. (۱): در حقیقت اعتصاب طبق قانون کار قانونی نبود. یک اعتصاب کننده توسط مطبوعات اظهار می دارد: که NUM ما را ول کرده و با سفید پوست ها کار می کند و پول می گیرد. آنها کارگران را فراموش کرده اند" (۲) در صورتیکه مدیریت اتحادیه گفته مشغول مذاکره برای بازگشت به کار بوده، حدود ۳ هزار کارگر اعتصابی بالای یک تپه جمع می شوند تا راه ورود به معدن را ببندند و اعلام داشتند که از جایشان هم تکان نمی خورند. و برای دفاع از خود آنها سلاح هایی مانند: عصا، چاقو، کارد بزرگ تهیه و یا همانجا آنها را سرهم کردند. پلیس که به بطور سنگین مسلح بود، همان پلیسی که دستیارانش رهبران اتحادیه ها بودند، از شیوه های متعددی برای خاتمه دادن به اعتصاب که آنرا " غیرقانونی" جلوه می داد: سیم خاردار، گاز اشک آور، ماشین آب پاش، گلوله های پلاستیکی از جمله متدها قبل از شلیک گلوله های سربی بر علیه کارگران استفاده کرد.

پلیس برای اینکه عمل خود را عادلانه جلوه دهد اظهار داشت - بر علیه تمام شواهد - آنها برای " دفاع از خود" بر علیه شلیک گلوله از طرف کارگران معدن اقدام کرده است. با هدف حفظ کردن اشکال دموکراتیک، دولت ANC اعلام داشت که تحقیقاتی برای دست یابی به آنچه واقعاً رخ داده صورت می گیرد. ولی برای پی بردن به اینکه این یک قتل عام مرتکب شده بود تا اعتصاب را بشکند تا دولت و اتحادیه های بزرگی که به آن وصل هستند منافع سرمایه داری را به پیش برند، احتیاج به تحقیق نیست. (توضیح مترجم: نکته درستی که در مورد تحقیق کشتار کارگران در این نوشته مطرح می گردد ذهن مرا به سمت کشتار زندانیان سیاسی دهه شصت توسط رژیم اسلامی وابسته به امپریالیسم می کشاند و " تریبونال حقیقت یابی بورژوازی خونخوار کارگر کُش!" قتل عام زندانیان سیاسی ضد امپریالیست در دهه شصت توسط رژیم سرمایه داری اسلامی، نیازی به تیم " حقیقت یاب" ندارد تا پی برده شود که قتل عام مرتکب شده توسط رژیم وابسته به امپریالیسم، به فرمان خمینی جلاد، به نخست وزیری میرحسین موسوی جانی همکار خامنه ای جنایتکار، برای پیش برد منافع سرمایه داری جهانی بود، که امروز "حزب غیر شفاف و وسط دوسندلی نشین" که توان مبارزه رادیکال را ندارد، نیز در دفاع از " تریبونال" برای آن هوراکی هم میکند که بله... " تریبونال آنم که رستم بود پهلوان باعث شد که رژیم به " قتل عام ها" اعتراف کند و یا مزخرفاتی در همین مایه که دیگران را به پیوستن به این تریبونال مسموم میکند و با بی زبانی چنین وانمود می کند که... "عجب رژیم خوبی هست که حرف گوش کن شده و اعتراف می کند که در سال ۶۷ کشتار کرده و اگر تریبونال ادامه پیدا کند، شاید رژیم بیشتر خجالت بکشد و برای کشتارش، خودش را تنبیه کند، تا دیگر احتیاجی به این گونه دادگاه ها نباشد...". این احزاب بین دو صندلی نشین همان احزابی هستند که با این گونه موضع گیری ها ثابت میکنند که برای طبقه کارگر به هیچ وجه قابل اعتماد نمی توانند باشند، چرا که در روز روشن دزد را گربه معرفی میکنند!)

رهبر اتحادیه NUM جامعه کارگران معادن و اتحادیه (AMCU)، اتحادیه کوچکی، متشکل از اعضای سابق اتحادیه NUM، که فعالیت آن منجر به اعتصاب شد، را بخاطر عامل بروز خشونت، محکوم کرده است. او اضافه میکند: تیراندازی " یک عمل بربریت بود که توسط AMCU صورت گرفت!" و " به این دلیل است که ما می گوئیم سردرسته شورشیان بایستی دستگیر شود" (۴). برای سهم خود، افسران پلیس پایین رتبه آفریقای جنوبی که شامل تعدادی ماموران دولتی اتحادیه میباشند نیز در شانزدهم آگوست برای دستگیری رهبران AMCU فراخوانده می شوند، طبق نظر او (رهبر اتحادیه NUM) رهبران AMCU از اتحادیه NUM " به دلیل عملیات خرابکارانه" اخراج شده بودند (۵)...

ه بزرگترین کنفدراسیون اتحادیه کاری COSATU، وابسته به حزب ANC ماندلا یعنی همان چیزی که NUM به آن تعلق دارد، یک اطلاعیه مطبوعاتی در شانزدهم آگوست صادر کرده، که در آن مراتب تسلیت خود را به خانواده های قربانی ابراز می دارد. اما اینها چه اشکهای تمساحی هستند: دریغ از یک کلمه انتقادآمیز از خشونت پلیس! تنها چیزی را که این ماموران اتحادیه کاری محکوم کرده " ارباب و خشونت" ... AMCU می باشد! بیانیه COSATU رهبران سازمانهای اتحادیه را برای ملاقات با یکدیگر فرا می خواند، نه برای واکنش نشان دادن به قتل عام کارگران توسط پلیس، بلکه برای معامله یک " استراتژی سیاسی هماهنگ شده" تا از ارباب و خشونت (...) در عقب نشانند کارگران هم نوا استفاده شود تا "اتحادیه ها" پا به فرار بگذارند و در جنبش اتحادیه ی کاری تفرقه و ضعف ایجاد کند. " (۶)!

تبنای دستگاه اتحادیه کاری با سرمایه داران، چیزی که در اینجا بطور موضوعی توضیح داده شد، می تواند بوسیله یک حقیقت طراحی شده باشد: مدیر عامل، گربه فربه COSATU، Cyril Ramaphosa، در حال حاضر یکی از اعضای هیئت امنای لئونمین است! در طول این مدتی که او

کنفدراسیون اتحادیه کاری را رهبری می کرد، او به "پاس" خدماتی که به سرمایه داران آفریقای جنوبی عرضه کرده بود آینده " نان و آبداری" را برای خود تدارک دید.

بحران اقتصادی جهانی سرمایه آفریقای جنوبی را نیز دچار میکند، استثمار بیشتر توده مردم توسط سرمایه داری بدبختی و فلاکت بیشتر آنان را سبب ساز می شود. علیرغم علم معانی بیان فقر همچنان بیماری همه گیر بومی است، فقر شدید حتی در عرض ده سال گذشته دوبرابر شده است. نرخ بیکاری، چیزی که در حال بالا رفتن است، رسماً به بیست و پنج درصد رسیده، در حالیکه منابع غیر رسمی آنرا چهل درصد (- هفتاد و سه درصد برای سی و پنج سال گذشته!) تخمین میزنند. (۷) دستمزدها بسیار پایین و شرایط کاری اغلب حیوانی است!

منحط کردن موقعیت کارگران و توده های مردم مسئول طغیان مجدد اعتصاب و ناآرامی های چند ماهه بوده است. چیزی که مافیای اقتصاد - سیاسی حزب ANC، سازمان اتحادیه و بورژوا بطور عموم از آن وحشت دارند، این است که تلاطم به یک مبارزه عمومی و سازماندهی طبقه کارگر منجر می گردد.

رهبران AMCU ضجه و زاری کردند که پلیس، به عوض کمک به مردم، دارد کارگران را میگذرد (۸). اما وقتی سلاح تبلیغ و شلیک سرود حمد و ثنای پاسیفیسم دموکراتیک ماندلا، برای آرام کردن پرولتاریا کافی نیستند، بورژوازی هرگز از روانه کردن گلوله های سربی اش به سینه کارگران دریغ نخواهد کرد.

این درس شومی که در خون آموخته شد همان درسی است که پرولتاریا نه تنها در آفریقای جنوبی بلکه در سراسر دنیا هرگز از یاد نخواهد برد. رو در رویی مابین طبقات در یک نبرد اجتماعی، چیزی که بعضی اوقات باز، و برخی وقتها پوشیده است، اما همانی است که فقط می تواند به نابودی قاهرانه قدرت بورژوا، تصرف قدرت بوسیله پرولتاریا و سرنگون کردن سرمایه داری ختم شود.

به همین جهت زدوخوردکنندگان امروز کمک می کنند به تدارک یک مبارزه عظیم فردا، مبارزه ای که انتقام کشی آن قربانیان بی شماری از رژیم سرمایه داری را در بر خواهد گرفت، نیاز پرولتاریای تمام کشورها لازم خواهد بود که اینکار را بوسیله متوقف کردن خیانت اتحادیه ها و احزاب شروع کنند، خیانتی که بوسیله طرفداری کردن از همکاری بین طبقات (مترجم: آشتی طبقاتی) خود را نشان میدهد، بوسیله خلع سلاح کردن اتحادیه و احزاب وقتیکه با سرمایه داران ملاقات میکنند، همان زمانی که اتحادیه ها و احزاب مستقیم با کارگران کار نمی کنند. این اولین گام به جلو کارگران را قادر می سازد تا از خودشان دفاع کنند و مسیر سرسخت مبارزه طبقاتی علیه سرمایه داری را پیدا کنند.

همبستگی طبقاتی با کارگران معادن لومین!

حزب کمونیست بین الملل

بیست و یک آگوست دوهزار و دوازده

تاریخ ترجمه: بیست و هفتم آگوست دوهزار و دوازده

لینک متن به زبان انگلیسی:

<http://www.indybay.org/newsitems/2012/08/21/18719979.php>

- (1) http://www.lemonde.fr/afrique/visuel_interactif/2012/08/17/une-semaine-de-violences-dans-un-conflit-minier-en-afrique-du-sud_1747167_3212.html
- (2) <http://www.thestar.com/news/world/article/1243035--in-south-africa-police-fire-on-striking-miners-killing-at-least-six>
- (3) <http://www.timeslive.co.za/thetimes/2012/08/17/killing-field>
- (4) See "The Guardian", 8/17/12
- (5) <http://liveblog.mg.co.za/2012/08/16/lonmin-shootings-liveblog/>
- (6) <http://www.cosatu.org.za/show.php?ID=6421>
- (7) http://www.iol.co.za/business/business-news/cosatu-shocked-by-unemployment-stats-1.1292074#.UDH_P2PK17Q
<http://www.npr.org/2012/05/28/153883339/over-half-of-youth-unemployed-in-south-africa>
- (8) <http://mg.co.za/article/2012-08-18-malema-miners-were-killed-to-protect-cyril-ramaphosa-shares>